ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗι 23 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1969 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
67

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 150

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας ἐμπορικῆς συμφωνίας μακρᾶς διαρκείας καὶ συμφωνίας πληρωμῶν.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ὑπογραφεῖσα ἐν Ἀθήναις τὴν 28ην Ἰανουαρίου 1966 μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας ἐμπορικὴ συμφωνία μακρᾶς διαρκείας ὡς καὶ ἡ μεταξὺ τῶν ὡς ἄνω χωρῶν ὑπὸ τὴν αὐτὴν ἡμερομηνίαν συμφωνία πληρωμῶν, ὧν τὸ κείμενον ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 21 Μαρτίου 1969

Ἐν Ὀνόματι τοῦ Βασιλέως

Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΙΤΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ
Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ Α'
ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ Β'
ΔΗΜ. ΠΑΤΙΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΝΙΚ. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ, ΗΛ. Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΘΕΟΦ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ, ΛΟΥΚ. ΠΑΤΡΑΣ, ΙΩΑΝ. ΧΟΛΕΒΑΣ, ΑΛΕΞ. ΜΑΤΘΑΙΟΥ, ΚΩΝΣΤ. ΚΥΠΡΑΙΟΣ, ΕΠΑΜ. ΤΣΕΛΛΟΣ, ΑΠΟΣΤ. ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ, ΠΑΝΑΓ. ΤΖΕΒΕΛΕΚΟΣ, ΕΜΜ. ΦΘΕΝΑΚΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Μαρτίου 1969

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΗΛΙΑΣ Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

Accord Commercial à long terme entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Hongroise.

Les représentants du Gouvernement du Royaume de Grèce et de la République Populaire Hongroise après avoir constaté que le développement des relations commerciales entre la Grèce et la Hongrie était favorable et fructueux pour les deux Pays au cours de la période de la validité des Accords à long terme et animés du désir de contribuer au développement continu des relations commerciales entre les deux Pays au profit mutuel, ont décidé de renforcer leurs relations commerciales et dans ce but sont convenus ce qui suit :

Article 1.

La validité de l'Accord de Commerce du 5 juin 1954 en vigueur sera prorogée jusqu'au 31 décembre 1970 à partir de cette date elle pourra être prorogée par tacite reconduction d'année en année à moins que l'une des deux Parties Contractantes ne communique par écrit trois mois avant l'expiration son intention d'y renoncer. En conséquence les échanges commerciaux s'effectueront selon les dispositions de l'Accord sus-mentionné.

Article 2.

Pendant la période allant du ler janvier 1966 jusqu' au 31 décembre 1970 l'échange de marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Hongroise s'effectuera sur la base des listes d'exportations et d'importations à établir pour chaque année par la Commission Mixte.

A l'occasion de la conclusion des Protocoles annuels sur les échanges commerciaux entre les deux Pays les Parties Contractantes s'efforceront d'augmenter le volume des échanges commerciaux entre les deux Pays et le nombre des produits devant faire l'objet des livraisons réciproques en tenant compte d'un commun accord non seulement des produits qui jouent un role traditionnel dans le commerce entre les deux Pays mais encore d'autres produits.

Article 3.

Pendant la période allant du premier janvier jusqu'au 31 décembre 1966 l'échange de marchandises entre la Grèce et la Hongrie s'effectuera sur la base des listes I et II annexées au présent Accord. Ces listes et les lettres annexées font partie intergrante du présent Accord.

Article 4.

Le réglement du paiements afférant aux échanges commerciaux réciproques s'effectuera conformenet aux dispositions de l'Accord de paiement signé en date de ce jour.

Article 5.

Le présent Accord entre en vigueur rétroactivement à partir du 1er janvier 1966 et expirera le 31 décembre 1970.

Fait à Athènes le 28 janvier 1966 en deux exemplaires en langue rrançaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce
GEORGES CONTOGEORGIS

Pour le Gouvernement de la République Populaire Hongroise
JOZSEF BUZAS

L I S T E I

Produits hongrois à exporter vers la Grèce pendant l'année 1966

	Valeur en 1.000 $
1. Produits alimentaires, produits agricoles, grains de luzerne, grains de betterave sucrière, grains de plantes potagères et autres grains	200
2. Sucre 10.000 ton.	
3. Produits d'élevage ; animaux vivants (animaux reproducteurs, de boucherie et pour engraissage), conserves de viande, salamis, foi-gras : gibier, volailles, fromage congelée etc	5.000
4. Imstallations compllètes : Fabriques de conserve, frigorifères, moulins, silos etc.	250
5. Matériel roulant et équipement de chemin de fer	300
6. Grues de port et installations de transport, machines diverses et moteurs y compris : moteurs électriques au-dessus de 100 kw et machines hydro-électriques	300
7. Machines-outils, machines agricoles et de mines, machines pour l'industrie de bois, équipements et installations industriels et de mine, ascenseurs, véhicules de transports, autobus, dumpers, tracteurs, ainsi que pièces détachées.	500
8. Compteirs électriques	100
9. Postes récepteurs de T. S. F., magnétophones, pièces détachées, tubes émetteurs	70
10. Installations de télécommunications, y compris : appareils téléphoniques, centrales téléphoniques etc.	500
11. Appareils, instruments de mesure, instruments pour l'industrie textile, instrumments scientifiques et médicaux, meubles pour médecins, équipement acoustique, intruments optiques et géodésiques etc.	150
12. Article de mécanique et de précision y compris : horloges, réveils-matin, appareils photographiques et cinematographiques, articles électriques pour ménage, bouteilles isolantes et verres de recharnge verres à lunnetees et montures, tableaux lumineux	150
13. Machines à coudre, bicyclettes, motocyclettes et pièces détachées, scooters	150
14. Outils pneumatiques et de précision, articles de quincaillerie, outils agricoles et à main, pioches, vis à bois, serrures, cadedenas, etc.	350
15. Lampes à incandescence, tubes fluorescents et accessoires, lampes de TSE	70
16. Matériel d'installation électrique y compris isolateurs en porcelaine	300
17. Produits de l'industrie métallurgique y compris : barres et profilés, aciers spéciaux, tubes en aciers, raccords. électrodes	1.000
18. Câbles d'acier-aluminium et fils d'aluminium	P.M.
19. Produits chimiques y compris : carbonate de potasse, alcool, hyposulphite de soude, lubrifiants, articles sanitaires, produits de beuaté, pâtes dentifrices, crème à raser, colorants d'aniline et matières auxiliaires pour l'industrie textile et de cuir, produits refractaires	200
20. Explosifs industriels, détonateurs électriques de mine, détonateurs explosifs, articles de chasse, cartouches, armes	150
21. Produits pharmaceutiques, produits chimiques pour laboratoires	50
22. Baignoires et articles émaillés, articles sanitaires et de ménage en faience.	300
23. Papiers photographiques et pellicules, films cinémstographiques, disques, livres, journaux, périodiques	50
24. Articles divers en caoutchoyc, cuirs artificiels et industriels, courroies de transmission	80
25. Articles de maroquinerie et peaux préparés et pelleteries	50
26. Tissus de cotton	500
27. Tissus de rayonne et de fibrane, couvertures, tissus d'amenublement, articles de nylon, articles confectionnés, bonneterie, rideaux	200
28. Produits de chanvre et de lin (bâches, fiscales etc,)	100
29. Articles d'argenterie et d'orfévrerie, objets de fantaisie, prorcelaine, jouets, articles au petitspoints etc.	15
30. Brosses et ponceaux, articles de bureau et petites machines de bureau	15
31. Sciages en bois dur feuillus et bois de toute sorte	1.500
32. Vins et spiritueux	P.M.
33. Gaz de propane	P.M.
34. Fibres synthétiques	85
35. Articles de sports et de camping	50
36. Divers	350

LISTE II

Produits helléniques à exporter vers la Hongrie pendant l'année 1966

	Valeur en 1.000 $
1. Tabac	2.100
2. Peaux d'agneaux pour pelleterie, peaux de chèves et de chevrettes	1.400
3. Peaux d'origine hongroise	100
4. Figues sèches	300
5. Raisins secs	1.000
6. Amandes	P.M.
7. Cotton brut	3.000
8. Boyaux	100
9 Agrumes, cédrates et cédrats en saumure	900
10. Feuilles de laurier	30
11. Poissons, conserves de poissons	30
12. Colophane	400
13. Huile de térébenthine	100
14. Minerais de fer, pyrite, chrome, plomb etc.	300
15. Magnesite calcinée	150
16. Olives et huile d'olive	100
17. Fils de coton	700
18. Placage de noyer	100
19. Foils de chèvre	100pa
20. Déchets de coton et de lainage	P.M.
21. Tôles :ines	P.M.
22. Tourteau de coton	P.M.
23. Failles de sorgho	50
24. Farine de caroubes	P.M.
25. Vins/et produits de vins	P.M.
26. Laine, fils de laine et tissus de laine et de Hevella	200
27. Vêtements et accessoires de vêtements, articles de lingerie, articles en tissus élastiques, tricotage etc.	200
28. Paivre rouge	75
29. Riz	500
30. Tuyaux flexibles en polyvinyle	100
31. Lames à raser	50
32. Papiers divers	50
33. Polistrirène	50
34. Divers	350

LE PRESIDENT DE LA
DELEGATION HELLENIQUE

Athènes le 28 janvier 1966

Monsieur le Président,

Ainsi que j'eus l'honneur de vous faire connaitre au cours de nos récentes négociations, l'industrie hellénique est actuellement en mesure d'exporter à des conditions compétitives des appareils électriques deménage, et notamment des refrigérateurs.

Je vous saurais gré de bien vouloir soumettre ce qui précède à l'examen bienveillant des entreprises hongroises susceptibles de s'intéresser à ces offres.

Veuillez agréer,/ Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Georges Contogeorgis
Président de la Délégation

Monsieur Jozsef Buzàs
Président de la Délègation
Hongroise
En ville

Le Président de la
Délégation Hongroise

Athènes le 28 janvier 1966

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d' accuser réception à titre infirmatif de votre lettre en date de ce jour, ainsi concue :

«Ainsi que j'eus l'honneur de vous faire connaître au cours de nos récentes négociations, l'industrie hellénique est actuellement en mesure d'exporter à des conditions compétitives des appareils électriques de ménage, et notamment de refrigérateurs.

Je vous saurais gré de bien vouloir soumettre ce qui précède à l'examen bienveillant des entreprises hongroises susceptibles de de s' intéresser à ces offres».

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de na très haute considération.

Jozsef Buzàs
Président de la Délégation
Hongroise

Monsieur Georges Contogeorgis
Président de la Délégation
Hellénique
En ville

Le Président de la
Délégation Hongroise

Athènes le 28 jénvier 1966

Monsieur le Président,

Pendant les négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord Commercial à long terme en date de ce jour, il a été convenu que la modification de l'article 5 de l'Accord de commerce de 5 juin 1954 apportée par l' Article III du Protocole du 28 juin 1956, reste en vigueur pendant la validité de l' Accord Commercial à long terme sus-mentionné.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer le contenu de la présente lettre.

Veuillez agréher, Monsieur le résident, l'assurance de ma très hute considération.

Jozsef Buzàs
Président de la Délégation

Monsieur Georges Contogeorgis
President de la Délégation Hellénique
En ville

Le Président de la
Délégation Hellénique

Athènes le 28 janvier 1966

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

«Pendant les négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord Commercial à long terme en date de ce jour, il a été convenu que la modification de l'article 5 de l'Accord de Commerce du 5 juin 1954 apportée par l'article III du Protocole du 28 juin 1956, reste en vigueur pendant la validité de l' Accord Commercial à long terme sus-mentionne.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer le contenu de la présente lettre».

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l' assurance de ma très haute considération.

Georges Contogeorgis
Président de la Délégation
Hellénique

Monsieur Jozsef Buzàs
Président de la Délégation
Hongroise
En ville

ACCORD DE PAIEMENT

entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Hongroise

Le Gouvernement du Romaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise, désireux de régler les paiements entre les deux Pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Les paiements prévus à l'article 2 du présent Accord s'effectueront dans le cadre de la réglementation en vigueur en matière du contrôle de change en Grèce et en Hongrie respectivement.

La Banque Nationale delHongrie, agissant pour le compte du Gouvernement de la République Populaire Hongroise, auvrira au nom de la Banque de Grèce, agissant au nom du Gouvernement du Royaume de Grèce, un compte en dollars USA, non-productif d'intérêts et sans frais, dénommé «Compte Clearing».

Au crédit de ce compte sera portée la contrevaleur de toute somme destinée à régler les paiements que des personnes morales ou physiques résidant en Hongrie auront a affectuer au titre du présent Accord, en faveur de personnes morales ou physiques résidant en Grèce. Par le débit du «Compte clearing» /seront effectués les paiements que des personnes morales ou physiques résidant en Grèce auront à effectuer, au ritre du présent Accord, en faveur de personnes morales ou physiques résidant en Hongrie.

Article 2.

Par l'intermédiaire du compte prévu à l'article I ci-dessus seront réglés les paiements afférents aux :

a) échanges de marchandises entre les deux Pays;

b) frais accessoires relatifs aux échanges mutuels de marchandises, tels que : frais de transport de tout genre (maritime, fluvial, terrestre et aérien), frais portuaires, d'expédition, d'entreposage, de transbordement, de dédouanement, de montage, d'assurance et de réassurance (primes et indemintés), commission, courtages, intérêts, frais de publicités, etc.

c) transformation et travaux à façon;

d) frais de participation aux expositions et foires;

e) frêts maritimes ou fluviaux dûs à des navires battant pavillon hongrois ou hellénique pour le transport des marchandises de provenance ou à destination de la Grèce et de la Hongrie de ou vers les ports de la Mediterranée ,de l'Adriatique, de la Mer Noir, de la Mer Rouge et du Danube.

frais portuaires et frais provenant du stationnement des navires hongrois ou helléniques aux ports hongrois ou helléniques;

les frais d'approvisionnement de ces navires dans les ports des deux Pays, excepté les combustibles; réparation de navires effectuées dans les ports de l' un de deux Plays ;

f) règlement des soldes périodiques des comptes courants entre les Administrations des Chemins de Fer, les Administrations des Postes, télégraphes et Téléphones, ainsi qu'entre les compagnies de Navigation Aériéenne des deux Pays;

g) frais de justice, droits de timbre, impôts, amendes:

h) droits et taxes de brevets, licences, marques de fabrique, droits d'auteur, droits d'exploitations de films;

i) recettes rémunérations et honoraires provenant des activités culturelles et sportives;

j) frais d'entretien des missions diplomatiques et des représentations commercialles, frais de voyage, de séjour, d'études, d'hospitalisation et de cure;

k) Tout autre paiement approuvé d'un commun accord par les autorités compétentes des deux pays.

Article 3.

Les autorités compétentes des deux Pays donneront, sur base de réciprocité et dans le cadre de leur réglementation en matière de change, les aurorisations nécess aires pour que les paiements visés par le présent Accord puisant être effectuées.

Article 4.

Les contracts et les factures relatifs aux échanges entre les deux pays seront établis et libellés en Dollars U.S.A.

Les versements par les débiteurs et les paiements aux ayants droit seront effectués en Grèce et en Hongrie en monnaie nationale selon les dispositions en vigueur dans les pays respectifs.

Article 5.

En vue de permettre les paiements aux ayants droit conformément aux dispositions du présent Accord, les deux Banques se communication réciproquement, au jour les jour, les ordres de paiement.

Article 6.

La Banque Nationale de Hongrie et la Banque de Grèce executeront les ordres de paiement reçus sans égard aux disponibilités sur le compte prévu à l'Article I ci – dessus à condition que le solde de ce compte ne dépasse par le montant de 2.000.000/deux millions/de dollars U.S.A.

Article 7.

Pour autant que les Autorités compétentes des pays intéressés se mettent préalablement d'accord sur chaque cas concret, des transferts pourront être effectués du compte visé à l'article I de l'Accord de paiement en vigueur entre les deux pays à un compte d'un pays tiers avec lequel la Grèce et la Hongrie sont liées par un Accord de paiement.

Article 8.

La Banque Nationale de Hongrie et la Banque de Grèce arrêteront d'un commun accord les modalités techniques d'application des dispositions du présent Accord.

Le solde figurant à la date de la signature du présent Accord au compte prévu par l'article I de l'Accord de paiement du 5 juin 1954 sera transferé au compte à ouvrir selon les dispositions du présent Accord après la confirmation de l'exactitude de ce solde par les deux Banques.

Article 9.

A l'expiration du présent Accord le compte prévu à l'article I restera ouvert pour la liquidation des opérations en cours qui devra s'effectuer selon les dispositions de l'Accord même.

Le solde éventuel qui subsisterait après la liquidation susdite sera réglé par la Partie débitrice, dans un délai de six mois à partir de l'expiration du présent Accord, par des livraisons de marchandises prévues dans les listes annexees à l'Accord de Commerce en vigueur oupar d'autre marchandises à convenir entre les deux Gouvernements. Après l'expiration de ce délai de six mois le solde éventuel sera liquidé par la Partie débitrice dans un délai supplémentaire d'un mois, en change libre.

Article 10.

Le présent Accord remplace l'Accord de Paiement entre le Royaume de Grèce et la République populaire Hongroise du 5 juin 1954 et sera valable pendant la période d'une année à compter de sa signature. Il sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année. Les deux Parties Contractantes pourront toutefois dénoncer l'Accord à n'importe quel moment après l'expiration de la première année, avec un préavis de trois mois.

Fait à Athènes le 28 janvier 1936 en deux originaux en langue Française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce
GEOëGES CONTOGEORGIS
LE PRESIDENT DE LA DELEGATION HONGROISE

Pour le Gouvernement de la République Populaire Hongroise
JOZSEF BUZAS

Athènes le 28 Janvier 1966

Monsieur le Président,

Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature en date de ce jour, de l'Accord de Paiement entre la Grèce et la Hongroie, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit :

Au cas où la marge de crédit, prévue à l'article 6 de l'Accord de Paiement susmentionné, serait dépassée à cause de l'insuffisance de la disponibilité sur la compte visé à l'article I, dûe surtout au caractère saisonnier ades livraisons de certins produits, la banque débitrice pourra avoir recours à des opérations de report.

Ainsi la banque débitrice aura la faculté de procéder à la cession à la banque créditrice du changel ibre avec le droit de rachat de ce change dans un délai de 6 mois. L'opération de report sera exempté de frais et d'intérêts.

La contrevaleur en dollars U.S.A. du montant cédé sera portée au crédit de la Banque débitrice dans le compte clearing.

Dans le délai précité de six mois, la partie débitrice aura le droit de demander le rachat des devises préalablement cédées, soit en partie, soit en totalité, au moment où et à mesure que le compte clearing présente la disponibilité nécessaire.

La présente lettre fait partie intégrante de l'Accord de Paiement signé en date de ce jour.

Je vous prie, Monsieur le President, de bien vouloir me confirmer votre accord sur le contenu de cette lettre,

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Jozsef Buzas
Président de la Délégation Hongroise

Monsieur Georges Contogeorgis
Président de la Délégation Hellénique
EN VILLE

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION HELLENIQUE

Athènes le 28 Janvier 1966

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accouser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

«Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature en date de ce jour, de l'Accord de Paiement entre le Grèce et la Hongrie, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit :

Au cas où la marge de crédit, prévue à l'article 6 de l'Accord de Paiement susmentionné, serait dépassé à cause de l'insuffisance de la disponibilité sur la compte

visé à l'article I, dûe surtout au caractère saisonnier des livraisons de certains produits, la Banque débitrice pourra avoir recours à des opérations de report,

Ainsi la banque débitrice aura la faculté de procéder à la cession à la banque créditrice du change libre, avec le droit de rachat de ce change dans un dèlai de 6 mois. L'opération de report sera exempté de frais et d'intérêts.

La contrevaleur en dollars U.S.A. du montant cédé sera portée au crédit de la Banque débitrice dans le compte cléaring.

Dans le délai précité de six mois, la partie débitrice aura le droit de demander le rachat des devises préalablement cédées, soit en partie, soit en totalité, au moment où et à mesure que le compte clearing présente la disponibilité nécessaire.

La présente lettre fait partie intégrante de l'Accord de paiement signé en date de ce jour.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer votre accord sur le contenu de cette lettre».

En réponse. j'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur le contenu de votre lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Georges Contogeorgis
Président de la Délégation
Hellénique
Monsieur Jozsef Buzas
Président de la Délégation Hongroise
EN VILLE

Ἐμπορικὴ Συμφωνία Μακρᾶς Διαρκείας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας.

Οἱ Ἀντιπρόσωποι τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας, ἀφοῦ διεπίστωσαν ὅτι ἡ ἀνάπτυξις τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Οὐγγαρίας ἦτο εὐνοϊκὴ καὶ συμφέρουσα δι' ἀμφοτέρας τὰς χώρας, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῶν Συμφωνιῶν Μακρᾶς Διαρκείας, καὶ ἐμφορούμενοι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ὅπως συμβάλουν εἰς τὴν διαρκῆ ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν πρὸς ὄφελος ἀμφοτέρων, ἀπεφάσισαν ὅπως ἐνισχύσουν περαιτέρω τὰς ἐμπορικὰς αὐτῶν σχέσεις καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον I.

Ἡ ἰσχὺς τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας τῆς 5ης Ἰουνίου 1954 παρατείνεται μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1970, ἀπὸ δὲ τῆς ἡμερομηνίας ταύτης θὰ δύναται νὰ παραταθῇ σιωπηρῶς ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος, πλὴν ἐὰν τὸ ἕν τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἤθελε γνωστοποιήσει γραπτῶς, τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς αὐτῆς, τὴν πρόθεσίν του πρὸς καταγγελίαν. Συνεπῶς αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ θὰ διενεργοῦντο κατὰ τὰς διατάξεις τῆς προαναφερομένης Συμφωνίας.

Ἄρθρον II.

Ἡ ἀνταλλαγὴ ἐμπορευμάτων μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας, κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1966 μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1970, θὰ διενεργῆται βάσει τῶν πινάκων εἰσαγωγῶν καὶ ἐξαγωγῶν, οἱ ὁποῖοι θὰ καταρτίζωνται ὑπὸ τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς δι'ἕκαστον ἔτος.

Ἐπ'εὐκαιρίᾳ τῆς συνάψεως τῶν ἐτησίων πρωτοκόλλων τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ καταβάλλουν προσπαθείας των διὰ τὴν αὔξησιν τοῦ ὄγκου τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καθὼς καὶ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν προϊόντων τὰ ὁποῖα θὰ ἀποτελοῦν ἀντικείμενον τῶν ἐκατέρωθεν ἀνταλλαγῶν λαμβάνοντα ὑπ'ὄψιν ἀπὸ κοινοῦ, ὄχι μόνον τὰ προϊόντα, ἅτινα ἄνευ παραδόσεως ἀποτελοῦν ἀντικείμενον ἐμπορίου μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, ἀλλὰ καὶ ἄλλα εἰσέτι προϊόντα.

Ἄρθρον III.

Ἡ ἀνταλλαγὴ ἐμπορευμάτων μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Οὐγγαρίας κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1966, θὰ διενεργῆται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν προσηρτημένων εἰς τὸ παρὸν πρωτόκολλον πινάκων I καὶ II.

Οἱ πίνακες οὗτοι καὶ αἱ προσηρτημέναι ἐπιστολαὶ ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον IV.

Ὁ διακανονισμὸς τῶν πληρωμῶν τῶν ἑκατέρωθεν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν θὰ διενεργῆται συμφώνως μὲ τὰς διατάξεις τῆς σήμερον ὑπογραφομένης Συμφωνίας Πληρωμῶν.

Ἄρθρον V.

Ἡ παροῦσα συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀνανδρομικῶς ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1966 καὶ θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1970.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις εἰς διπλοῦν εἰς τὴν γαλλικήν, τὴν 28ην Ἰανουαρίου 1966.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ
Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
Γεώργιος Κοντογιώργης.
Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Οὐγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας.
Jozsef Buzas

ΠΙΝΑΞ I.

Οὐγγρικὰ προϊόντα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς Ἑλλάδα κατὰ τὸ ἔτος 1966.

	ἀξία εἰς 1.000 δολλ.
1. Προϊόντα διατροφῆς, γεωργικά, σπόροι, τριφυλίου, σπόροι σακχαρούχων τεύτλων, σπόροι λαχανικῶν καὶ ἄλλοι σπόροι.	200
2. Σάκχαρις .....10.000 τόννοι	
3. Κτηνοτροφικὰ προϊόντα, ζῶντα ζῶα, (ζῶα ἀναπαραγωγῆς, διὰ σφαγεῖα καὶ πρὸς πάχυνσιν), κονσέρβαι κρεάτων, σαλάμια, φουά-γκρά· θηράματα, πουλερικά, τυρός, κατεψυγμένα κρέατα, κ.λ.π.	5.000
4. Πλήρεις ἐγκαταστάσεις : ἐργοστάσια κονσερβοποιΐας, ψυκτικαὶ ἐγκαταστάσεις, κυλινδρόμυλοι, σιλὸ κ.λ.π.	250
5. Τροχαῖον ὑλικὸν καὶ ὑλικὸν σιδηροδρόμων	300
6. Γερανοὶ λιμένος καὶ ἐγκαταστάσεις μεταφορῶν, διάφορα μηχανήματα μετὰ κινητήρων : ἠλεκτρικὰ μηχανήματα ἰσχύος μείζονος τῶν 100 KW καὶ ὑδροηλεκτρικὰ τοιαῦτα	300
7. Μηχανήματα-ἐργαλεῖα, γεωργικὰ μηχανήματα καὶ μηχανήματα μεταλλείων, μηχανήματα κατεργασίας ξύλου, βιομηχανικὸν ὑλικὸν καὶ βιομηχανικαὶ ἐγκαταστάσεις μεταλλείων, ἀνελκυστῆρες, ὀχήματα μεταφορῶν, λεωφορεῖα, ἀνατρεπόμενα, τρακτέρ, ὡς καὶ ἀνταλλακτικὰ	500
8. Ἠλεκτρικοὶ μετρηταὶ	100
9. Ραδιόφωνα, μαγνητόφωνα, ἀνταλλακτικά, λυχνίαι	70
10. Ἐγκαταστάσεις τηλεπικοινωνιῶν, συμπεριλαμβανομένων : τηλεφωνικῶν συσκευῶν, τηλεφωνικῶν κέντρων κ.λ.π.	500
11. Συσκευαί, ὄργανα μετρήσεως, ὄργανα διὰ τὴν ὑφαντουργίαν, ἐπιστημονικὰ καὶ ἰατρικὰ ὄργανα, ἔπιπλα ἰατρῶν, ἀκουστικὸν ὑλικόν, ὀπτικὰ ὄργανα καὶ ὄργανα γεωδαισίας κλπ.	150
12. Εἴδη μηχανικῆς καὶ ἀκριβείας, συμπεριλαμβανομένων : ὡρολογίων, ἐγερτηρίων, φωτογραφικῶν καὶ κινηματογραφικῶν μηχανῶν, ἠλεκτρικῶν συσκευῶν οἰκιακῆς χρήσεως, μονωτικῶν φιαλῶν καὶ ἀνταλλακτικῶν φακῶν, φακῶν καὶ σκελετῶν ὀμματοϋαλίων καὶ φωτεινῶν πινάκων	150
13. Ραπτομηχαναί, ποδήλατα, μοτοσυκλέτται καὶ ἀνταλλακτικά, σκοῦτερ	150
14. Μηχανήματα λειτουργοῦντα διὰ πεπιεσμένου ἀέρος καὶ μηχανήματα ἀκριβείας, σιδηρικὰ εἴδη, γεωργικὰ ἐργαλεῖα καὶ ἐργαλεῖα χειρός, σκαπάναι, ξυλόβιδαι, κλεῖθρα, κρεμαστὰ κλεῖθρα (λουκέττα)κλπ	350
15. Λυχνίαι πυρακτώσεις, σωλῆνες φθορισμοῦ καὶ ἐξαρτήματα, λυχνίαι ραδιοφώνων	70
16. Ὑλικὸν ἠλεκτρικῶν ἐγκαταστάσεων, συμπεριλαμβανομένων μονωτήρων ἐκ πορσελάνης.	300

17. Προϊόντα μεταλλουργικῆς βιομηχανίας, συμπεριλαμβανομένων: χαλυβδίνων ἀξόνων καὶ ἐλασματοποιημένων τοιούτων (PROFILES) εἰδικῶν χαλύβων, χαλυβδίνων σωλήνων, συναρμογῶν (RACCORDS) ἠλεκτροδίων κλπ	1.000
18. Καλώδια ἐκ χάλυβος ἀλουμινίου καὶ σύρματα ἐξ ἀλουμινίου	P.M.
19. Χημικὰ προϊόντα περιλαμβάνοντα: καυστικὴν ποτάσσαν, οἰνόπνευμα, ὑποθειώδες νάτριον, λιπαντικὰ εἴδη ὑγιεινῆς, καλλυντικά, ὀδοντόπασται, κρέμαι ξυρίσματος, χρώματα ἀνιλίνης καὶ βοηθητικὰ εἴδη διὰ τὴν κλωστοϋφαντουργίαν καὶ βιομηχανίαν δέρματος, πυρίμαχα εἴδη	200
20. Βιομηχανικαὶ ἐκρηκτικαὶ ὕλαι, ἠλεκτρικοὶ ἐκτονωταὶ μεταλλείων, ἐκρηκτικοὶ ἐκτονωταὶ εἴδη κυνηγίου, φυσίγγια, ὅπλα	150
21. Φαρμακευτικὰ προϊόντα, χημικὰ προϊόντα δι' ἐργαστήρια	50
22. Λουτῆρες καὶ εἴδη ἐμαγιέ, εἴδη ὑγιεινῆς καὶ οἰκιακῆς χρήσεως φαβεντιανὰ	300
23. Φωτογραφικὸς χάρτης, καὶ φίλμς, κινηματογραφικαὶ ταινίαι, δίσκοι, βιβλία, ἐφημερίδες, περιοδικὰ	50
24. Διάφορα εἴδη ἐξ ἐλαστικοῦ, τεχνητὰ καὶ βιομηχανικὰ δέρματα, ἱμάντες κινήσεως	80
25. Δερμάτινα εἴδη καὶ κατειργασμένα δέρματα, γουναρικὰ	50
26. Βαμβακερὰ ὑφάσματα	500
27. Διάφορα ὑφάσματα: ραιγιὸν καὶ φιμπρὰν, σκεπάσματα (κουβέρται), ὑφάσματα ἐπιπλώσεων, εἴδη νάϋλον, ἕτοιμα εἴδη, κάλτσαι, πιλήμματα παραπετάτασματα	200
28. Εἴδη καννάβεως καὶ λινοῦ (σκεπάσματα, σπόγγοι κλπ)	100
29. Εἴδη ἀργυροχοΐας, καὶ χρυσοχοΐας, ψευτοκοσμήματα, πορσελάναι, παιχνίδια, κεντήματα (μετρητὸ)κλπ	15
30. Ψῆκτραι καὶ πινέλλα, εἴδη γραφείου καὶ μικραὶ μηχαναὶ γραφείου	15
31. Πριονίσματα ἐκ σκληροῦ ξύλου FEUILLUS καὶ παντὸς εἴδους ξυλεία	1.500
32. Οἶνοι καὶ οἰνοπνεύματα	P.M.
33. Ἀέριον προπανίου (GAZ DE PROPANE)	P.M.
34. Συνθετικαὶ ἶναι	85
35. Εἴδη σπόρ καὶ κάμπιγκ	50
36. Διάφορα	350

ΠΙΝΑΞ ΙΙ.

Ἑλληνικὰ προϊόντα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς Οὐγγαρίαν κατὰ τὸ ἔτος 1969.

	Ἀξία εἰς 1000 δολλ.
1. Καπνὸς	2.100
2. Ἀρνοδέρματα διὰ γουνοποΐαν, δέρματα αὐτῶν καὶ ἐριφίων	1.400
3. Δέρματα Οὐγγρικῆς προελεύσεως	10
4. Ξηρὰ σῦκα	300
5. Σταφίδες	1.000
6. Ἀμύγδαλα	P.M.
7. Βάμβαξ ἀκατέργαστος	3.000
8. Ἔντερα	100
9. Ἐσπεριδοειδῆ, κίτρα καὶ κίτρα ἐν ἅλμῃ	900
10. Φύλλα δάφνης	30
11. Ἰχθύες, κονσέρβαι ἰχθύων	30
12. Κολοφώνιον	400
13. Τερεβινθέλαιον	100
14. Μεταλλεύματα σιδήρου, πυρίτις, χρώμιον, μόλυβδος κλπ.	300
15. MAGNESITE CALCINEE	150
16. 17. Νήματα βάμβακος	700
18. Καπλαμάδες ἐκ καρυδιᾶς	100
19. Τρίχες αἰγὸς	100 P.a.
20. Ὑποπροϊόντα βάμβακος καὶ ἐρίων	P.M.
21. Μαμαρίναι λεπταὶ	P.M.
22. Μάλαι βάμβακος	P.M.
23. Σαρωθρόχορτον	50
24. Χαρουπάλευρον	P.M.
25. Οἶνοι καὶ προϊόντα οἴνου	P.M.
26. Ἔρια, κλωσταὶ ἐρίου καὶ μάλλινα ὑφάσματα καὶ HEVELLA	200
27. Ἐνδύματα καὶ ἐξαρτήματα ἐνδυμάτων, ἐσώρουχα, εἴδη ἐξ ἐλαστικοῦ ὑφάσματος, πλεκτὰ κλπ.	200
28. Ἐρυθρὸν πιπέρι	75
29. Ὄρυζα	500
30. Εὔκαμπτοι σωλῆνες ἐκ POLYVILNYLE	100
31. Ξυριστικαὶ λεπίδες	50
32. Εἴδη χαρτικῆς	50
33. POLISTIRENE	50
34. Διάφορα	350

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Ἐν Ἀθήναις τῇ 28 Ἰανουαρίου 1966

Κύριε Πρόεδρε,

Ὡς ἔσχον τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν προσφάτων μας διαπραγματεύσεων, ἡ ἑλληνικὴ βιομηχανία εἶναι τώρα εἰς θέσιν νὰ ἐξαγάγῃ ὑπὸ ὅρους συναγωνιστικοὺς ἠλεκτρικὰ οἰκιακὰ εἴδη καὶ ἰδίᾳ ψυγεῖα.

Θὰ σᾶς ἤμην ὑπόχρεως ἐὰν ἠθέλετε ὑποβάλει τὰ ἀνωτέρω πρὸς εὐμενῆ ἐξέτασιν εἰς τὰς οὐγγρικὰς ἐπιχειρήσεις, τὰς δυναμένας νὰ ἐνδιαφερθοῦν διὰ τὰς προσφορὰς ταύτας.

Εὐαρεστηθῆτε Κύριε Πρόεδρε, νὰ δεχθῆτε τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Γεώργιος Κοντογιώργης
Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Κύριον
Jozsef Buzas
Πρόεδρον τῆς Οὐγγρικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἐνταῦθα

Ὁ Πρόεδρος τῆς Οὐγγρικῆς Ἀντιπροσωπείας

Ἐν Ἀθήναις τῇ 28 Ἰανουαρίου 1966

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν λῆψιν, ὑπὸ τύπον πληροφορίας τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς σας ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἐχούσης ὡς ἑξῆς:

Ὡς ἔσχον τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν προσφάτων μας διαπραγματεύσεων, ἡ ἑλληνικὴ βιομηχανία εἶναι τώρα εἰς θέσιν νὰ ἐξαγάγῃ ὑπὸ ὅρους συναγωνιστικοὺς ἠλεκτρικὰ οἰκιακὰ εἴδη καὶ ἰδίᾳ ψυγεῖα.

Θὰ σᾶς ἤμην ὑπόχρεως ἐὰν ἠθέλετε ὑποβάλει τὰ ἀνωτέρω πρὸς εὐμενῆ ἐξέτασιν εἰς τὰς οὐγγρικὰς ἐπιχειρήσεις, τὰς δυναμένας νὰ ἐνδιαφερθοῦν διὰ τὰς προσφορὰς ταύτας.

Εὐαρεστηθῆτε Κύριε Πρόεδρε, νὰ δεχθῆτε τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Jozsef Buzas
Πρόεδρος τῆς Οὐγγρικῆς Ἀντιπροσωπείας

Κύριον
Γεώργιον Κοντογιώργην
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἐνταῦθα

Ὁ Πρόεδρος τῆς Οὐγγρικῆς Ἀντιπροσωπείας

Ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Ἰανουαρίου 1966

Κύριε Πρόεδρε,

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διατραγματεύσεων αἱτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας Μακρᾶς Διαρκείας, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, συνεφωνήθη ὅπως ἡ τροποποίησις τοῦ ἄρθρου 5 τῆς ἐμπορικῆς Συμφωνίας τῆς 5 Ἰουνίου 1954, ἡ ἐπενεχθεῖσα διὰ τοῦ ἄρθρου ΙΙΙ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 28ης Ἰουνίου 1956, παραμενῃ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς προαναφερομένης Ἐμπορικῆς Συμφωνίας Μακρᾶς Διαρκείας.

Παρακαλῶ, Κύριε Πρόεδρε, ὅπως εὐαρεστούμενος μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὸ περιεχόμενον τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Jozsef Buzas
Πρόεδρος τῆς Οὐγγρικῆς Ἀντιπροσωπείας

Κύριον
Γεώργιον Κοντογιώργην
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας
Ἐνταῦθα

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας

Ἐν Ἀθήναις τῇ 28ῃ Ἰανουαρίου 1966

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν λῆψιν ἐπιστολῆς σας, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἐχούσης ὡς ἑξῆς :

«Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας Μακρᾶς Διαρκείας, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, συνεφωνήθη ὅπως ἡ τροποποίησις τοῦ ἄρθρου 5 τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας τῆς 25ης Ἰουνίου 1954, ἡ ἐπενεχθεῖσα διὰ τοῦ ἄρθρου ΙΙΙ τοῦ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 28ης Ἰουνίου 1956, παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς προαναφερομένης Συμφωνίας Μακρᾶς Διαρκείας.

Παρακαλῶ Κύριε Πρόεδρε, ὅπως εὐαρεστούμενος, μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὸ περιεχόμενον τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὰ ἀνωτέρω.

Δεχθῆτε παρακαλῶ, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Γεώργιος Κοντογιώργης
Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας

Κύριον
Jozsef Buzas
Πρόεδρον τῆς Οὐγγρικῆς
Ἀντιπροσωπείας
Ἐνταῦθα

Συμφωνία Πληρωμῶν
Μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Οὐγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Οὐγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας, ἐπιθυμοῦσαι νὰ διακανονίσουν τὰς πληρωμὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολούθων διατάξεων :

Ἄρθρον Ι

Αἱ προβλεπόμεναι εἰς τὸ ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας πληρωμαὶ διενεργοῦνται ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν Οὐγγαρίᾳ ἀντιστοίχως ἰσχυόντων κανονισμῶν περὶ ἐλέγχου συναλλάγματος.

Ἡ Ἐθνικὴ Τράπεζα τῆς Οὐγγαρίας, ἐνεργοῦσα διὰ λογαριασμὸν τῆς Κυβερνήσεως τῆς Οὐγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας, θέλει ἀνοίξει ἐπ' ὀνόματι τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος, ἐνεργούσης ἐν ὀνόματι τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, λογαριασμὸν εἰς δολλάρια ΗΠΑ ἄτοκον καὶ μὴ ἐπιβαρυνόμενον δι' ἐξόδων, ἐπονομαζόμενον «Συμψηφιστικὸν Λογαριασμόν». Εἰς πίστωσιν τοῦ λογαριασμοῦ τούτου θὰ φέρεται τὸ ἰσότιμον οἱουδήποτε ποσοῦ προοριζομένου νὰ διακανονίσῃ τὰς πληρωμὰς τὰς ὁποίας νομικὰ ἢ φυσικὰ πρόσωπα διαμένοντα ἐν Οὐγγαρίᾳ θὰ ἔχουν νὰ διενεργήσουν, δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὑπὲρ νομικῶν ἢ φυσικῶν προσώπων διαμενόντων ἐν Ἑλλάδι. Διὰ χρεώσεως τοῦ «Συμψηφιστικοῦ Λογαριασμοῦ» θὰ ἐκτελοῦνται αἱ πληρωμαὶ τὰς ὁποίας νομικὰ ἢ φυσικὰ διαμένοντα πρόσωπα ἐν Ἑλλάδι θὰ ἔχουν νὰ διενεργήσουν, δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὑπὲρ νομικῶν ἢ φυσικῶν προσώπων διαμενόντων ἐν Οὐγγαρίᾳ.

Ἄρθρον ΙΙ

Διὰ τοῦ προβλεπομένου εἰς τὸ ἀνωτέρω ἄρθρον Ι λογαριασμοῦ θὰ διακανονίζωνται πληρωμαὶ ἀφορῶσαι τὰ ἀκόλουθα :

α) Τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

β) Ἔξοδα παρεπόμενα τῶν ἐκατέρωθεν ἀνταλλαγῶν ἐμπορευμάτων ὡς : ἔξοδα μεταφορᾶς παντὸς εἴδους (θαλασσίας, ποταμίας, χερσαίας καὶ ἐναερίου), λιμενικὰ ἔξοδα, ἔξοδα ἀποστολῆς, ἐναποθηκεύσεως, μεταφορτώσεως, ἐκτελωνισμοῦ, συναρμολογήσεως, ἀσφαλίσεως καὶ ἀντασφαλίσεως, ἐπιδώματα καὶ ἀποζημιώσεις, προμηθείας, [illegible] ἔξοδα διαφημίσεως κλπ.,

γ) Μεταποίησιν καὶ ἐργασίας ἐπὶ παραγγελίᾳ.

δ) Ἔξοδα συμμετοχῆς εἰς Ἐκθέσεις καὶ ἐμποροπανηγύρεις.

ε) Ἔξοδα θαλασσίων καὶ διὰ ποταμῶν μεταφορῶν, ὀφειλόμενα εἰς σκάφη ὑπὸ Οὐγγρικὴν ἢ Ἑλληνικὴν σημαίαν διὰ τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων προερχομένων ἐξ Ἑλλάδος ἢ Οὐγγαρίας ἢ προοριζομένων δι' αὐτάς, ἐκ λιμένων ἢ πρὸς λιμένας τῆς Μεσογείου, τῆς Ἀδριατικῆς, τῆς Μαύρης Θαλάσσης, τῆς Ἐρυθρᾶς Θαλάσσης καὶ τοῦ Δουνάβεως. Ἔξοδα λιμενικὰ καὶ ἔξοδα προερχόμενα ἐκ τῆς παραμονῆς τοῦ οὐγγρικῶν ἢ ἑλληνικῶν πλοίων εἰς τοὺς οὐγγρικοὺς ἢ ἑλληνικοὺς λιμένας. Τὰ ἔξοδα ἀνεφοδιασμοῦ τῶν ἐν λόγῳ πλοίων εἰς τοὺς λιμένας τῶν δύο Χωρῶν, ἐξαιρέσει τῶν καυσίμων. Ἐπισκευὰς πλοίων ἐκτελουμένας ἐντὸς τῶν λιμένων μιᾶς τῶν δύο χωρῶν.

στ) Τὸν διακανονισμὸν τῶν ὑπολοίπων τῶν περιοδικῶν λογαριασμῶν μεταξὺ τῶν Διευθύνσεων Σιδηροδρόμων, τῶν Διευθύνσεων Τ.Τ.Τ. ὡς καὶ μεταξὺ Ἀεροπορικῶν Ἑταιρειῶν τῶν δύο Χωρῶν.

ζ) Τὰ δικαστικὰ ἔξοδα, τὰ τέλη χαρτοσήμου, τοὺς φόρους καὶ τὰ πρόστιμα.

η) Τὰ δικαιώματα καὶ τὰ τέλη εὑρεσιτεχνίας, ἀδειῶν ἐκμεταλλεύσεως, βιομηχανικῶν σημάτων, τὰ συγγραφικὰ δικαιώματα, τὰ δικαιώματα ἐκμεταλλεύσεως κινηματογραφικῶν ταινιῶν.

θ) Τὰς εἰσπράξεις καὶ ἀμοιβὰς τὰς προερχομένας ἐκ μορφωτικῶν καὶ ἀθλητικῶν δραστηριοτήτων.

ι) Τὰ ἔξοδα συντηρήσεως τῶν Διπλωματικῶν ἀποστολῶν καὶ τῶν ἐμπορικῶν Ἀποστολῶν, τὰ ἔξοδα ταξιδίων, διαμονῆς, σπουδῶν, νοσηλείας καὶ θεραπείας.

κ) Πᾶσαν ἄλλην καταβολὴν ἀπὸ κοινοῦ ἐγκρινομένην ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν τῶν δύο Χωρῶν.

Ἄρθρον ΙΙΙ

Αἱ ἁρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν δύο Χωρῶν θέλουν χορηγεῖ ἐπ' ἀμοιβαιότητι, καὶ ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν κανονισμῶν των περὶ συναλλάγματος, τὰς ἀπαιτουμένας ἀδείας διὰ τὴν διενέργειαν τῶν προβλεπομένων εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν πληρωμῶν.

Ἄρθρον ΙV

Τὰ Συμβόλαια καὶ τὰ τιμολόγια τὰ ἀφορῶντα τὰς μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ἀνταλλαγὰς θὰ καταρτίζωνται καὶ θὰ διατυποῦνται εἰς δολλάρια Η.Π.Α. Αἱ καταβολαὶ ὑπὸ τῶν ὀφειλετῶν καὶ αἱ πληρωμαὶ εἰς τοὺς δικαιούχους θὰ διενεργοῦνται ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν Οὐγγαρίᾳ εἰς τὸ ἐθνικὸν ἑκάστης νόμισμα κατὰ τὰς εἰς τὰ ἀντιστοίχους χώρας ἰσχυούσας διατάξεις.

Ἄρθρον V

Ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως καθίσταται δυνατὴ ἡ πληρωμὴ εἰς τοὺς δικαιούχους κατὰ τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας αἱ δύο Τράπεζαι θὰ ἀνακοινοῦν ἀμοιβαίως πρὸς ἀλλήλας ἀπὸ ἡμέρας εἰς ἡμέραν τὰς ἐντολὰς πληρωμῶν.

Ἄρθρον VI

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Ἐθνικὴ Τράπεζα τῆς Οὐγγαρίας θὰ ἐκτελοῦν τὰς ὑπ' αὐτῶν λαμβανομένας ἐντολὰς πληρωμῶν, ἀνεξαρτήτως τῶν διαθεσίμων τοῦ προβλεπομένου εἰς τὸ ἀνωτέρω ἄρθρον Ι λογαριασμοῦ, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅπως τὸ ὑπόλοιπον τοῦ λογαριασμοῦ τούτου μὴ ὑπερβαίνῃ τὸ ποσὸν τῶν 2.000.000 (δύο ἑκατομμυρίων) Η.Π.Α.

Ἄρθρον VII

Ἐφ' ὅσον αἱ ἁρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν ἐνδιαφερομένων Χωρῶν συμφωνήσουν ἐπὶ συγκεκριμένης τινος περιπτώσεως, εἶναι δυνατὸν νὰ διενεργοῦνται μεταβιβάσεις ἐκ τοῦ ἐν τῷ ἄρθρῳ Ι τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν, τῆς ἰσχυούσης μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, ἀναφερομένου λογαριασμοῦ, εἰς λογαριασμὸν Τρίτης Χώρας μετὰ τῆς ὁποίας ἡ Ἑλλὰς καὶ ἡ Οὐγγαρία εἶναι συνδεδεμέναι διὰ Συμφωνίας Πληρωμῶν.

Ἄρθρον VIII

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Ἐθνικὴ Τράπεζα τῆς Οὐγγαρίας θέλουν καθορίσει διὰ κοινῆς Συμφωνίας τὰς τεχνικὰς λεπτομερείας ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Τὸ κατὰ τὴν ὑπογραφὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας ὑπόλοιπον τοῦ Λογαριασμοῦ, τὸ προβλεπόμενον ὑπὸ τοῦ ἄρθρου Ι τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν τῆς 6ης Ἰουνίου 1954, θὰ μεταφερθῇ εἰς λογαριασμὸν ἀνοιχθησόμενον κατὰ τὰς Διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας, μετὰ τὴν ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν Τραπεζῶν ἐπιβεβαίωσιν τῆς ἀνακριβείας τοῦ ἐν λόγῳ ὑπολοίπου.

Ἄρθρον IX

Κατὰ τὴν λῆξιν τῆς παρούσης Συμφωνίας ὁ εἰς τὸ ἄρθρον Ι αὐτῆς προβλεπόμενος Λογαριασμὸς θὰ παραμείνῃ ἀνοικτὸς διὰ τὴν ἐκκαθάρισιν τῶν ἐκκρεμουσῶν συναλλαγῶν, ἥτις θέλει διενεργηθῇ κατὰ τὰς διατάξεις αὐτῆς ταύτης τῆς Συμφωνίας.

Τὸ ὑπόλοιπον ὅπερ ἐνδεχομένως θὰ ἀπέμενεν μετὰ τὴν προαναφερομένην ἐκκαθάρισιν θέλει διακανονισθῇ ὑπὸ τοῦ ὀφειλέτου Μέρους ἐντὸς προθεσμίας ἓξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, διὰ τῆς παραδόσεως ἐμπορευμάτων ἐκ τῶν ἀναφερομένων εἰς τοὺς συνημμένους εἰς τὴν Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν πίνακας ἢ ἄλλων ἐμπορευμάτων ὡς πρὸς τὰ ὁποῖα αἱ δύο Κυβερνήσεις θέλουσι μείνει σύμφωνοι. Μετὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς προθεσμίας ταύτης τῶν ἓξ μηνῶν, τὸ τυχὸν ὑπόλοιπον θέλει ἐκκαθαρισθῇ ὑπὸ τοῦ ὀφειλέτου Μέρους ἐντὸς συμπληρωματικῆς προθεσμίας ἑνὸς μηνός, εἰς ἐλεύθερον συνάλλαγμα.

Ἄρθρον X

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἀντικαθιστᾷ τὴν Συμφωνίαν Πληρωμῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Οὐγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς 5ης Ἰουνίου 1954, καὶ θὰ ἰσχύῃ ἐπὶ ἓν ἔτος ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς της. Αὕτη θέλει ἀνανεοῦται διὰ σιωπηρᾶς παρατάσεως ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος. Τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη θὰ δύνανται οὐχ ἧττον νὰ καταγγείλουν τὴν Συμφωνίαν ἀνὰ πᾶσαν στιγμήν, μετὰ τὴν λῆξιν τοῦ πρώτου ἔτους, κατόπιν τριμήνου προειδοποιήσεως.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, εἰς τὴν γαλλικήν, εἰς διπλοῦν, τὴν 28ην Ἰανουαρίου 1966.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδας
Γεώργιος Κοντογιώργης

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Οὐγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας
Jozsef Buzas

Ὁ Πρόεδρος τῆς Οὐγγρικῆς Ἀντιπροσωπείας

Ἐν Ἀθήναις τῇ 28 Ἰανουαρίου 1966

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφεῖσαν Συμφωνίαν Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Οὐγγαρίας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω τὰ κάτωθι:

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν τὸ πιστωτικὸν περιθώριον, τὸ προβλεπόμενον ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 6 τῆς προαναφερομένης Συμφωνίας Πληρωμῶν, ἤθελεν ὑπερβληθῇ λόγῳ ἀνεπαρκείας διαθεσίμων τοῦ λογαριασμοῦ τοῦ προβλεπομένου ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 1, ὀφειλομένης κυρίως εἰς τὸν ἐποχιακὸν χαρακτῆρα τῶν παραδόσεων ὡρισμένων προϊόντων, ἡ ὀφειλέτης Τράπεζα θὰ δύναται νὰ προσφεύγῃ εἰς ἐνεργείας μεταφορᾶς (Report).

Οὕτω ἡ ὀφειλέτης Τράπεζα θὰ ἔχῃ τὴν εὐχέρειαν νὰ παραχωρῇ εἰς τὴν δανείστριαν Τράπεζαν ἐλεύθερον συνάλλαγμα μετὰ δικαιώματος ἐξαγορᾶς τούτου ἐντὸς προθεσμίας ἓξ μηνῶν. Ἡ μεταφορὰ (Report) θὰ εἶναι ἀπηλλαγμένη ἐξόδων καὶ τόκων.

Τὸ εἰς δολλάρια ΗΠΑ ἰσότιμον τοῦ παραχωρουμένου ποσοῦ, θὰ φέρεται εἰς πίστωσιν τῆς δανειστρίας Τραπέζης εἰς τὸν λογαριασμὸν Κλῆριγκ.

Ἐντὸς τῆς προαναφερθείσης ἑξαμήνου προθεσμίας ὁ ὀφειλέτης θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ζητήσῃ τὴν ἐξαγορὰν τοῦ προγενεστέρως παραχωρηθέντος συναλλάγματος, εἴτε ἐν μέρει, εἴτε ἐν ὅλῳ ὅτε καὶ καθ' ὃν μέτρον ὁ λογαριασμὸς Κλῆριγκ παρουσιάσῃ τὰ ἀναγκαιοῦντα διαθέσιμα.

Ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον τμῆμα τῆς σήμερον ὑπογραφείσης Συμφωνίας Πληρωμῶν.

Παρακαλῶ Κύριε Πρόεδρε ὅπως, εὐαρεστούμενος, μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν συμφωνίαν σας ἐπὶ τοῦ περιεχομένου τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Δεχθῆτε παρακαλῶ, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Jozseef Buzas
Πρόεδρος τῆς Οὐγγρικῆς Ἀντιπροσωπείας

Κύριον
Γεώργιον Κοντογιώργην
Πρόεδρον τῆς Ἑλλην. Ἀντιπροσωπείας
Ἐνταῦθα

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2Ι Ἰανουαρίου 1966

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν λῆψιν ἐπιστολῆς σας ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἐχούσης ὡς ἑξῆς

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν σήμερον ὑπογραφεῖσαν Συμφωνίαν Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Οὐγγαρίας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω τὰ κάτωθι:

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν τὸ πιστωτικὸν περιθώριον, τὸ προβλεπόμενον ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 6 τῆς προαναφερομένης Συμφωνίας Πληρωμῶν, ἤθελεν ὑπερβληθῇ λόγῳ ἀνεπαρκείας διαθεσίμων τοῦ λογαριασμοῦ τοῦ προβλεπομένου ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 1, ὀφειλομένης κυρίως εἰς τὸν ἐποχιακὸν χαρακτῆρα τῶν παραδόσεων ὡρισμένων προϊόντων, ἡ ὀφειλέτης Τράπεζα θὰ δύναται νὰ προσφεύγῃ εἰς ἐνεργείας μεταφορᾶς (Report).

Οὕτω ἡ ὀφειλέτης Τράπεζα θὰ ἔχῃ τὴν εὐχέρειαν νὰ παραχωρῇ εἰς τὴν δανείστριαν Τράπεζαν ἐλεύθερον συνάλλαγμα μετὰ δικαιώματος ἐξαγορᾶς τούτου ἐντὸς προθεσμίας ἓξ μηνῶν. Ἡ μεταφορὰ (Report) θὰ εἶναι ἀπηλλαγμένη, ἐξόδων καὶ τόκων.

Τὸ εἰς δολλάρια ΗΠΑ ἰσότιμον τοῦ παραχωρουμένου ποσοῦ, θὰ φέρεται εἰς πίστωσιν τῆς δανειστρίας Τραπέζης εἰς τὸν λογαριασμὸν Κλῆριγκ.

Ἐντὸς τῆς προαναφερθείσης ἑξαμήνου προθεσμίας ὁ ὀφειλέτης θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ζητήσῃ τὴν ἐξαγορὰν τοῦ προγενεστέρως παραχωρηθέντος συναλλάγματος, εἴτε ἐν μέρει, εἴτε ἐν ὅλῳ ὅτε καὶ καθ' ὃ μέτρον ὁ λογαριασμὸς Κλῆριγκ παρουσιάσῃ τὰ ἀναγκαιοῦντα διαθέσιμα.

Ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον τμῆμα τῆς σήμερον ὑπογραφείσης Συμφωνίας Πληρωμῶν.

Παρακαλῶ Κύριε Πρόεδρε ὅπως, εὐαρεστούμενος, μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν συμφωνίαν σας ἐπὶ τοῦ περιεχομένου τῆς παρούσης ἐπιστολῆς».

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὴν συμφωνίαν μου ἐπὶ τοῦ περιεχομένου τῆς ἐπιστολῆς σας.

Δεχθῆτε, παρακαλῶ Κύριε πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Γεώργιος Κοντογιώργης
Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Κύριον
Jozsef Buzas
Πρόεδρον τῆς Οὐγγρικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἐνταῦθα

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ